

# ZUSAMMENFASSUNG

## *Art Nouveau* - Die Wurzeln und Verzweigungen eines stilistischen Profiles

Die Autorin stellt den *1900 Stil* erneut in Diskussion und bietet einen Überblick seiner definitorischen Elemente beginnend mit seinem Erscheinen als kulturell-artistische Bewegung mit Universalitätstendenzen, bis hin zu den Namen den er in verschiedenen Ländern erhielt, zu den chronologischen Einordnungen und Periodisierungen, die bisher unternommen wurden und bis hin zu von anderen Stilrichtungen ausgeübten Einflüssen: Gothik, englischer Preraphaelismus, Barockismus, orientalische Inspiration usw.

## Der Sezessionistische Moment in der rumänischen Malerei (mit Bezugnahme auf Kimon Loghi)

Bloss zwei Jahre nach dem Erscheinen der Zeitschrift "Jugend" (München, 1896) die die Ästhetik des neuen Stils promovierte, entstand in Bukarest die Gruppe "Tinerimea Artistică" ("Die künstlerische Jugend") die ihrerseits auch eine Art symbolistischen Sezessionismus förderte.

Von den Künstlern die sich bei ihrem Debut zu dieser Bewegung bekannten bleibt ihr ein einziger bis zu seinem Lebensende treu, alle anderen entfernten sich langsam von diesem Symbolismus von literarischem Hauch. Die Ausnahme ist Kimon Loghi, der Vorsitzende der "Tinerimea Artistică". Während sich in Europa die modernen Stilrichtungen abwechselten fuhr Kimon Loghi, als überzeugter Sezessionist fort verschleierte, an Seeufern und auf Wiesen tanzende Nymphen zu malen, trotz der Kritiken seiner Kollegen die schon seit 1910 erscheinen.

## Tradition and Modernism. Arthur Coulin

Arthur Coulin was one of the most interesting and important artists at the end of the XIX<sup>th</sup> and the begining of the XX<sup>th</sup> century in Transylvania. He was one of a group of artists in Sibiu who tried to break the strong conservatorism of the German community in Transylvania in order to make it accept the modern trends. Modernism was difficult to implement in a society whose survival was based on a strong respect of tradition. That

is why the modern social and cultural elements were introduced with deep respect and strong connection with tradition.

Arthur Coulin was born in Sibiu in 1869. His first steps in art were made under the guidance of the wellknown artist and professor, Carl Dörschlag. He studied the at the Drawing Academy in Budapest and at the Fine Arts Academy in München with professors Gabriel Hackl and Ludwig von Loefftz. He spent a summer in the artistic colony of Baia Mare, but he denied any influence from this period. In 1900 he traveled to Italy where he worked with his friend Robert Wellmann in Cervara di Roma and he returned in 1908 with a scholarship. He travelled to Vienna and again to München in 1905 and 1907. His travelings and numerous connections with artists who decisively marked the evolution of art in Central Europe strongly influenced him. Back home, in Sibiu and Brasov, he played an important part in the evolution of art in south-eastern Transylvania towards modernism.

His cultural programme was published in a series of articles in *Siebenbürgsch-Deutsches Tageblatt* in March 1904. The main idea of the programme was the modernization of the Transylvanian society through art and it is based on the fashionable theories of John Ruskin and William Morris. A real “modern” man, Arthur Coulin shared the *Zeitgeist* of the time in giving art an important role in society, struggling against conservatorism for establishing the proper place of the artist and his work in society, for the autonomy of the work of art. Most of the concepts of *Jugendstil* regarding the notion of art, the effort to destroy the barriers that kept art isolated, far from everyday art, to promote “beauty” based on simplicity and originality can be found in his ideas and activity. In order to give institutional frame to his ideas, Arthur Coulin together with Adolf Meschendörfer and Ernst Kuhlbrandt founded “Sebastian Hann Verein für heimische Kunstbestrebungen”, an association ment to help, support and promote national modern art. The most important goals of the association were: the support of young artists, the support of the museums (especially the Brukenthal Museum that should not house only the old European masterpieces but also the works of German old an contemporary artists); organizing of exhibitions of good quality; conferences and press articles on art subjects; protection of monuments, etc.

Arthur Coulin's artistic creation, though not completely freed from the academic rules, can be ‘read’ through the principles of *Art 1900*, due to its evolution from Naturalism and Realism (in the style of Leibl) to a purification of line, colour and composition, with interest in the subjects and motives of the *Jugendstil*, for stylisation of forms in a decorative

manner, for a fluent line that insists on the curve forms, for a mysterious, symbolist atmosphere, for the self confident character, with preference for the femin type, etc.

His creation and activity opened the way to new experiments in art and gave a strong impuls to the development of cultural life in south-eastern Transylvania.

## Queen Maria and the “Tinerimea Artistică” Society

This work deals with the setting up relation from the beginning of the century between the most durable Bucurestian independent artistical society “Tinerimea Artistica” and succeeding princess of throne, Maria of Saxa Coburg Gotha.

Developed since 1901 as movement whose purpose was the romanian plastic art emancipation, this society promoted a national art with symbolistical and exotic accents of which romantic and feeling notes did not miss, a kind of romanian “secession”.

As from the beginning the reluctant artists official gatherings clashed with her, all beeing supported by Carol I, the young artists from “Tinerimea Artistică” requested principess’ support and protection whose solidarity helped defeating the opposition of the “ancient school” .

It’s interesting that Maria wasn’t just a simple coordinator, but she exhibited to “Tinerama’s” saloons the decorative art painting.

## Repräsentative Werte der 1900 Kunst in der Sammlung des Museums der Dakischen und Römischen Zivilisation Deva (II. Teil)

Die als Katalog gedachte Arbeit stellt weiterhin die Sezession-Stücke (Kunst 1900) aus der Sammlung des Devaer Museums vor (I. Teil - Studii și Comunicări III, S. 110-124). Es handelt sich hiermit um Metallgegenstände, Stücke aus Metall und Glas, Fayance.

## Die Sammlung dekorativer Sezession-Kunst des Museums Arad

Es wird eine Bestandaufnahme der Sezessionstücke aus der Kunstsammlung des Arader Museums präsentiert. Die Arbeit wird in zwei Teilen erscheinen. Im ersten Teil werden 28 Gegenstände aus Fayance, Gips, Glas und Metall bzw. Metall vorgestellt.

### Echos des europäischen Modernismus in der Ware der Glaserei von Beliu in der zweiten Hälfte des XIX. Jh. und am Anfang des XX. Jh.

Die Glaserei aus Beliu die seit 1741 dokumentär bestätigt ist, aber sicherlich viel ältere Wurzeln hat, und die mit verschiedenen Unterbrechungen bis 1981 funktionierte, verkaufte in den vergangenen Jahrhunderten ihre Ware in Wien, Budapest und Paris.

Um den Verkauf ihrer Ware zu sichern musste die Glaserei der europäischen Produktion und den dominanten Stilrichtungen Rechenschaft tragen. Somit ist es uns heute möglich die Entwicklung der verschiedenen Stilrichtungen, die die Ware beeinflusst haben, wissenschaftlich zu ergänzen.

Indem bloss die Ware aus der zweiten Hälfte des XIX. und vom Anfang des XX. Jh. untersucht wird, geht der Autor auf Stücke die dem Kristall-Stil, dem orientalischen oder dem Sezession angehören ein.

### Einflüsse des Sezession auf die Arader illustrierten Publikationen vom Anfang des XX. Jahrhunderts.

Die neue Ästhetik der *1900 Kunst* hat auch im graphischen Aussehen der Arader Publikationen Niederschlag gefunden. Der Geschmack der Leser wurde von den Budapester Periodika, die nach Arad gelangten, beeinflusst. Die Herausgeber der Arader ungarischen Publikationen mussten, schon aus Konkurrenzgründen, das Aussehen ihrer Zeitschriften dem neuen Geschmack anpassen und haben dementsprechend die historistische Graphik mit jener des Sezession ersetzt.

## Art Nouveau in Rumänien

Die Art Nouveau gelangte in die verschiedenen rumänischen Provinzen aus unterschiedlichen Richtungen: der Wiener und Budapester Sezession, mit der floralen und geometrischen Phase, gelangte ins Banat, in die Bukowina und nach Siebenbürgen, während die französische *Art Nouveau* in das Alte Reich gelangte.

Zum Modernismus erweckt in den französischen Architekturschulen, werden eine Reihe von rumänischen Architekten (Mincu, Cristof Cerchez, Nicolae Ghica Budești u.a.) auf den "Ekklektismus" verzichten zu Gunsten eines "rumänischen Stils", welcher letzten Endes eine Lokalvariante der 1900 Kunst ist.

### L'Art Nouveau Cernăuți

La pénétration de l'architecture Sécession (variante autrichienne de l'Art Nouveau) dans la Bucovine du Nord a eu lieu en même temps que l'extension de ce style dans toute l'Europe, ce qui est dû, naturellement, à la similitude des conditions économiques, sociales et culturelles, mais également au fait particulier de l'appartenance provisoire de la Bucovine à l'Empire Autrichien.

Les nouveaux programmes architecturaux, imposés par la nouvelle société et par la nouvelle spiritualité en pleine affirmation et développement, ont permis la construction de certains edifices important: des sièges administratifs, des bâtiments de culture, des maisons a louer, des villas, des palais caracterisés par la variété de l'expresion architecturale.

L'architecture des villes de la Bucovine, en particulier celle de Cernăuți, a acquis dans la dernière phase de l'existence de l'Empire Autrichienne un spécifique auquel l'Art Nouveau, considéré par Giulio Carlo Argan "première phase du modernisme", a contribué de façon remarquable, moyennant la sous-variante autrichienne du nouveau style, connue sous le nom de Secession.

### Die Arader Architektur vom Ende des XIX. und Anfang des XX. Jahrhunderts im europäischen Kontext der 1900 Kunst

Unter dem Einfluss der 1900 Kunst, welche in Europa schon im letzten Jahrzehnt des XIX. Jahrhunderts Ausdruck findet, beginnt auch die Arader

Elite den Architekten der Stadt Gebäude im neuen Stil zu bestellen. Das erste dieser ist dem Architekten Emil Tabacovici zu verdanken, der somit einen Auftrag des Apothekers Földes Kelemen honorierte.

In der nächsten Periode werden die Fassaden zahlreicher Gebäude dem neuen Stil gemäss geändert nach den Projekten der Arader Architekten wie z.B. Steiner Jozsef.

Ein repräsentatives Gebäude für die Architektur der Stadt wurde von Szantay Lajos entworfen, es handelt sich um den sogenannten "Szantay Palast". Demselben Architekten verdanken wir auch den Kulturpalast (1911-1913), ein einzigartiger Bau dessen Innendekoration auch vom Sezession Stil beeinflusst ist.

### An Interior Decoration of a Manor House in Jassy from the XIX<sup>th</sup> Century

The historical conditions didn't permit the Modern Style to extend to the east of the Carpathians, into Moldavia but some formal elements of this style can be found in interiors of some manors such as the one that belonged to Alexandru Spiridonescu, situated on Cuza Voda street, nr. 41. The distinctive elements of french *Art Nouveau* that can be found here are: the winding curved line, the vegetal motives, the symbolical tendencies, some technical aspects. The interior decoration is the result of the major repairs the manor underwent in the year 1903.

### Das Industrielyzeum für Mädchen aus Arad, Str. Lucian Blaga Nr. 9

Das Gebäude des Lyzeums, im Jahre 1890 errichtet, wurde 1994 von den Fachleuten des Bauinspektorates Arad untersucht um die nötigen Massnahmen hinsichtlich der Konsolidierung festzulegen. Hiermit wurde die Kartei des Denkmals aufgestellt.

Nach einer kurzen Geschichte (Besitzer und Funktionalität), bieten die Autoren eine genaue Beschreibung des Gebäudes welches durch seine Ornamentik zum Sezession Stil gehört.

## Sezession und der Ausdruck der dekorativen Kunst der Vitralien des Spiegelsaales aus dem Kulturpalast von Târgu Mureș

Der Kulturpalast von Târgu Mureș ist eines der hervorragendsten Sezession-Gebäude der Stadt.

Der Palast wurde zwischen 1910 und 1913 errichtet und stellt ein einheitliches Ganzes dar, sowohl architektonisch als auch stilistisch. Die vom Szekler Epos inspirierten Vitralien des Spiegelsaales gliedern sich in diese Einheit perfekt ein.

Die Vitralien wurden von Toroczkai-Wigand Ede (1870-1945) und Nagy Sandor (1869-1944) entworfen und von Roth Miksa (1865-1944) ausgeführt. Sie widerspiegeln stilistisch die Persönlichkeiten beider Autoren, bilden aber gleichzeitig ein einheitliches Ganzes von besonderem Wert innerhalb der Kunst des Jahrhundertbeginns.

### Des considérations sur la ruche comme élément décoratif des façades sécession

Dans le décor des façades de "l'architecture 1900", l'élément végétal dominant est accompagné quelquefois de celui animalier, y compris l'abeille et la ruche.

Depuis la seconde moitié du XIXe siècle, ce motif décoratif joue un rôle symbolique, ornemental ou publicitaire, pour arriver à être consacré comme emblème par les grandes institutions bancaires, au début de XXe siècle. Les façades de ces immeubles mettent en évidence les variantes de position et de traitement de la ruche, en même temps, ce sont elles qui répandissent ce motif sur de divers bâtiments, tout en le déplaçant vers le domaine usuel.

### Ironwork of the Style "1900 Art"

The particular looks referring to the "1900 Art" in Brăila are explained. The author made up a repertory of the ironworks (balcons, gates, fencing works, pieces with undetermined function) belonging to the mentioned style that exist in Brăila. The development of a general attempt to reassess the cultural values of this style can be observed.

## Der 1900 Stil in Oradea

Oradea ist eine der Städte aus dem Westen Siebenbürgens deren Architektur unter dem Zeichen des *1900 Stils* steht.

Von den Autoren der Monumentalbauten erwähnen wir Lechner Ödön, Jakab Dezső, Komor Marcell, Vago Laszlo und Jozsef.

Das Interesse für das Detail erwikte in der letzten Zeit das Erscheinen von spezialisierten Repertoirs: Türme, Tore, Fenster, geschmiedete Elemente, Vitralien. Diese Bestandaufnahmen fanden ihren Niederschlag in thematischen Fotoausstellungen (Sezession Schmiederei, Sezession Vitralien) und Katalogen.

### Two Unknown Portraits by Johann Martin Stock from a Private Collection

This study is an important contribution to the better understanding of the artistic creation, mainly of the portrait painting, of the Transylvanian painter J.M. Stock. His rich activity, at the end of the 18<sup>th</sup> century, represents an important moment of the development of the Transylvanian painting.

His work is a symbiosis of various Central European influences with important consequences upon the spiritual life in Transylvania at the end of the 18<sup>th</sup> century.

### Das Testament des Malers Stefan Tenetçi

Die Dokumente bezüglich des Malers Stefan Tenetçi aus den Archiven der Stadt Arad (Volkszählungen, Geburten- und Verstorbenenregister, Protokoll der Kirche des Hlg. Johann, Testament usw.) liefern den Forschern eine Reihe von genauen Daten, welche dem leicht idyllisierten Bild des Malers in der serbischen Fachliteratur - Adliger, Hofmaler, Grundbesitzer in Miniş usw. - widersprechen und gleichzeitig auf seine makedo-rumänische Abstammung hinweisen.

Sein Testament, erstmals publiziert, offenbart das moralische Profil des Künstlers und ist auch schon nur aus diesem Grunde ein Dokument von besonderer Bedeutung.

## Deux portraits signés par Vastagh György trouvés dans les collections d'art de Musée de Banat

A la fin du XIXe siècle et aussi pendant les premières années du XXe siècle le peintre Vastagh György senior (1834-1922), remarquable artiste qui a travaillé à Cluj, à Budapest et aussi à Vienne a réalisé quelques portraits officiels pour le maison du conseil de Timisoara.

En 1885 il peint le portrait de Ormos Zsigmond, préfet de ville, historien et collectionneur des objets d'art, puis en 1889 le portrait de Molnár Viktor, un autre préfet de Timisoara. Les tableaux se trouvent aujourd'hui dans le musée, mais ils ne sont pas les seuls peintures exécutées pour la publique de la ville.

### Les fleurs comme une émotion pure dans la peinture de Luchian

La fragilité et le charme des fleurs ont toujours attiré Luchian. Il a surpris leur mirage dans son oeuvre picturale animée avec une ardeur et une intensité chromatique. Son âme pleine d'émotion et joie devant la beauté de la fleur s'exprime par une touche vibrante et conféré une nouvelle dimension à sa création.

L'artiste disait: " L'art este léger, serene et équilibré". Cette affirmation évoque l'esprit classique auquel il adhère, relevé spécialement par les tableaux avec des fleurs. Ces dernières amies fidèles, les fleurs l'ont caressé dans les plus difficiles moments à la fin de sa vie et l'ont entraîné d'avantage dans la création.

Enlevée de son milieu naturel, la fleur devient nouvelle. Elle naît spiritualisée de la couleur. Ainsi, née pour l'éternité, elle nous étonne toujours avec ses qualités plus vives, plus subtiles, que nous découvrons chaque fois quand nous les regardons. Dans la nature, la fleur unit la terre avec le ciel, l'air l'enveloppe et son parfum transpose dans un monde relevé. Sur le canvas, la spiritualité des fleurs lie les âmes, découvre les affinités, leurs êtres transfigurés et ineffables, nous approche de l'image idéale qu'elles reçoivent.

Habituellement, elles ne sont pas peintes seules mais en bouquets riches, vivement colorées comme elles seraient à une fête. Les compositions sont différentes d'un tableau à l'autre en fonction de la dimension sur laquelle le peintre travaille la hauteur ou la longueur. Quand il connaît l'image verticale, les fleurs sont en succession sur plusieurs rangées et sur l'horizontale, elles ont la tendance d'envelopper l'espace entier.

Par les fleurs, Luchian a réussi de parachever sa vision lyrique, de nous

transmettre sa confiance dans la beauté du monde. La création devient la voie pour transcender la tristesse et la résignation. Les fleurs lui ont offert la possibilité d'extérioriser ses sentiments profonds, de se perfectionner par la peinture, de confirmer de plus les principes de son esthétique plein de lyrisme et transfiguration. L'émotion qu'il sent quand il peint les fleurs dépasse l'impasse physique dans laquelle il vivait et va créer un monde en affinité avec son idéal intime.

### Dioszeghy Laszlo (1877-1942). Skizze für ein Künstlerporträt.

Anlässlich der 120. Jahrgang des Geburtstages von Dioszeghy Laszlo wird die Persönlichkeit des Künstlers wieder in die Aufmerksamkeit des Publikums und der Fachleute gebracht.

Die in Ineu (Kr. Arad) unternommenen Forschungen haben neue Informationen bezüglich der Familie des Künstlers erbracht. Hier verbrachte Dioszeghy die letzten 35 Jahre seines Lebens.

Dioszeghy kam in den Kreis Arad als in der Kunstakademie München gebildeter Maler.

Sein künstlerisches Schaffen war eng verflochten mit seiner grossen Liebe zum Schmetterlings sammeln, ein Hobby welches ihn, paradoxal, bekannter machte als seine Malereien.

Dioszeghy war jedoch ein Maler in der besten Tradition der ungarischen Künstler die sich am Ende des XIX. Jahrhunderts in München ausbildeten.

Sein Werk benötigt eine neue Einschätzung.

### Ein aus Siebenbürgen stammender Maler in Szentes: Kosztá József (1861-1949)

Der um die Mitte des vergangenen Jahrhunderts in Braşov (Kronstadt) geborene Künstler verliess schon als Jugendlicher seine Heimat um sich an den grossen Kunstschulen Mitteleuropas auszubilden - Kunstakademie Wien, Schule für Modellzeichnung Budapest, Kunstakademie München. Nachträglich betätigte er sich innerhalb einiger Malerkolonien.

Er liess sich in Szentes nieder, verliebt in die Puszta und ihre Bewohner deren Maler er wird.

Die Korrespondenz George Oprescu (1881-1969) - Coriolan  
Petranu (1893-1945)  
Freundschaft oder einfache Berufsverhältnisse ?

Die Briefe von G. Oprescu an C. Petranu, seinen Hochschulkollegen, gerichtet, vor sechs Jahrzehnten (in Aufbewahrung des Museums Arad), liefern neue Hinweise hinsichtlich der Korrespondenz zwischen den beiden Fachmännern auf dem Gebiete der Kunstgeschichte. Es wird hiermit möglich eine Etappe aus ihrer Tätigkeit wiederzugeben, einschliesslich die augenblicklichen Probleme, welche sie mit besonderem gegenseitlichen Respekt zu sortieren wussten.